

niponica

# にほにか

Открытие  
Японии

2016  
no.

| 8



Тема номера

Соединение технологий и традиций

**Удивительный мир  
японской бумаги**





Тема номера  
Соединение технологий и традиций  
**Удивительный мир  
японской бумаги**

- 04 Бумага в японской культуре  
*Васи: традиции и эволюция*
- 12 Бумагу можно носить!
- 14 Высокотехнологичная бумага:  
удобство для повседневной жизни
- 18 Современное осмысление  
традиций бумажного производства
- 20 Инновации из мира оригами
- 22 Вкусная Япония:  
надо попробовать!  
**Блюдо ками-набэ**
- 24 Путешествуя по Японии  
**Мино**
- 28 Сувениры из Японии  
**Тётин**

Фотография на обложке: зонтик, который дополняет гардероб одетой в кимоно женщины, выполнен из бумаги *васи*. (Фото: компания "amanaimages Inc.")  
Вверху: нижняя сторона раскрытого зонта *ва-гаса* выполнена из бумаги *васи* разных цветов. Такой зонтик очень мягко пропускает солнечные лучи. (Фото: Такэаса)

№18  
18 марта 2016 г.

Издание Министерства иностранных дел Японии  
Касумигасэки 2-2-1,  
Тиёда-ку, Токио 100-8919, Япония  
<http://www.mofa.go.jp/>

Журнал «Нипоника» издается на японском и шести других языках (арабском, китайском, английском, французском, русском и испанском). Он призван познакомить людей всего мира с народом и культурой современной Японии. Название «Нипоника» происходит от слова «Ниппон», которое с японского языка переводится как Япония.

Тема номера

Соединение технологий и традиций  
**Удивительный мир  
японской бумаги**



Красивые бумажные украшения, вырезанные в виде морского караса, который, по поверью, приносит удачу, и складных вееров. В святилищах региона Тохoku на севере Хонсю с давних времен существует обычай вешивать эти бумажные украшения перед алтарем на Новый год. (Фото: Оя Такао)

Бумага может быть чем-то большим, чем просто средством общения или фиксации данных. С давних пор японцы используют бумагу для самых разных целей. Благодаря этим традициям и умениям, которые живы и сегодня, мы узнаем о новых возможностях применения бумаги.



# Бумага в японской культуре

## Васи: традиции и эволюция

Бумага играла важную роль в повседневной жизни японцев, создавших самобытную «бумажную культуру». На этих страницах рассказывается об истории богатой японской культуры создания бумажных изделий.

Из разговора с Сугихара Ёсиноэ  
Фото: Курибаяси Сигэки  
При участии «Сугихара Сётэн»

### Истоки

Согласно имеющимся сведениям, техника изготовления бумаги пришла в Японию из Китая в начале VII в. Тогда ее изготавливали из конопли. У конопли очень длинные и жесткие волокна, и их обработка, предполагающая нарезку и отбивание, требует значительных затрат времени и труда. По этой причине японцы скоро перешли на местные виды кустарников, такие как *кодзо* (шелковица бумажная), *гампи* и *мицумата* («бумажный куст»), которые намного легче обрабатывать.

*Кодзо* используют для производства мягкой и прочной бумаги, *гампи* — плотной бумаги с глянцевой поверхностью, *мицумата* — ровной и гладкой бумаги. Если посмотреть на бумагу *васи* против света, можно увидеть, как плотно сплетены друг с другом волокна. Чем длиннее волокна, тем более прочно они связаны, создавая основу для прочной бумаги. Длина волокон *кодзо* составляет около 10 мм, в то время как волокна *гампи* и *мицумата* достигают примерно 5 мм.

Бумага *васи* обладает малым весом и мягкой текстурой. Ее волокна наслаиваются друг на друга, образуя тончайшие воздушные прослойки. И хотя внешне эта бумага производит впечатление тонкой и изысканной, в действительности она очень прочна и, вследствие этого, пригодна для многих целей. В «Сказании о принце Гэндзи», созданном в начале XI в, встречаются такие строки: «Чужеземная бумага легко рвется». Иными словами, уже тогда японцы знали о прочности *васи*.

Однако прочность бумаги зависит еще и от способа ее производства. Техника *нагаси-дзуки* предполагает

переплетение длинных растительных волокон в виде равномерного слоя прочной структуры. Для этого волокна перемешивают в разных направлениях в смеси воды и *нэри*, клейкого вещества, получаемого из растения *тороро-аой* (либо другого растения с содержанием клейковины). По мере того, как длинные волокна переплетаются друг с другом в результате повторяющихся движений, выгоняется жидкость, и постепенно формируется ровный и прочный лист бумаги.

В Европе изготовление бумаги получило распространение в середине XII в, и с течением времени мастера перешли с использования конопли на хлопок. Они освоили новую технику *тамэ-дзуки*, при которой вода не выгонялась, как в методе *нагаси-дзуки*, а просачивалась наружу сквозь форму. Метод *тамэ-дзуки* подходит для коротких волокон, которые хорошо рассредоточиваются в воде. Однако фильтровались они только один раз, поэтому часто получалась хрупкая неоднородная бумага.

### Источник вдохновения для японской культуры

По всей видимости, ремесленники разработали метод *нагаси-дзуки* в период Нара (710-784), когда государство содействовало популяризации буддизма в том числе путем переписывания и распространения текстов сутр. Для этого требовалось много бумаги, а значит, выросло производство служащего для

нее сырья кустарника *кодзо*, и в разных частях страны начали обучать бумажному делу. В тот период была создана серия «Хякуманто дарани», состоящая из миллиона миниатюрных деревянных пагод, в каждую из которых заключалась скрученная полоска бумаги с напечатанным на ней отрывком из буддийской сутры. Древнейшие из сохранившихся фрагментов этих сутр датируются 770 годом и считаются самыми ранними в мире образцами печати на бумаге.



Слева внизу: сцена из романа «Гэндзи Моногатари» («Сказание о принце Гэндзи»), повествующего о жизни аристократии (XII в). (Собственность Музея Гото)  
Справа: одна из пагод хякуман-то («Миллион пагод»), созданных несколько столетий назад (высота ок. 20 см). Внутри каждой пагоды помещалась одна «Хякуманто дарани» — полоска бумаги *васи*, на которой были написаны слова буддийской молитвы (внизу справа). (Частная коллекция)



Традиционный способ изготовления бумаги *васи*. Слева: оборотную воду поднимают и энергично фильтруют сквозь тростниковое сито. Справа: листы бумаги сушатся на солнце. (Фото: муниципалитет города Мино, Наката Акира)



### Сугихара Ёсиноэ

Уполномоченный директор компании по производству бумаги *васи* «Сугихара сётэн». Владелец «Сугихара сётэн» в 10-м поколении, оптовый торговец бумагой *этидзэн-васи*. Он проектирует, изготавливает и продает традиционную бумагу ручной работы, имеющую давнюю историю производства в данной местности. Сохраняя традиции, он одновременно является автором создания новых видов *васи*, соответствующих современным потребностям, в том числе бумаги *васи* для струйных принтеров.

Вероятно, столь масштабное производство бумаги стало возможно благодаря тому, что в практику ремесленников прочно вошел метод *нагаси-дзуки*.

Период Хэйан (794-1192) стал временем расцвета аристократической культуры. В эту эпоху была создана японская азбука *кана*, что стимулировало к написанию и чтению романов и поэзии *вака*. Иногда их записывали на богато украшенной бумаге, декорированной оттенками *мурасаки* (фиолетовый), *ай* (индиго) и *бэни* (темно-красный) и подчеркивающей содержание произведения. Некоторые образцы орнаментировались словно рассыпанными по поверхности листа частичками золота и серебра.

В эпоху Эдо (1603-1867) мастера в совершенстве овладели техникой деревянной гравюры. Причем, в этой технике творили не только художники, работавшие на сёгунат, но и те, кто создавал газеты *кавара-бан* и печатные плакаты *укиёэ* (и газеты, и гравюры *укиёэ* выпускались большим числом экземпляров). Таким образом, в период Эдо активно пользовались бумагой для будничных нужд.

### Часть повседневной жизни

Бумага *васи* может использоваться для самых разных целей, так как ей присущи такие свойства, как прочность, красота и практичность.

Традиционная японская архитектура вряд ли была бы таковой без раздвижных дверей *фусума* и оконных загоронок *сёдзи*. Для производства этих элементов интерьера необходима бумага *васи*. Решетки *сёдзи* обклеивают бумагой *васи*, благодаря чему внутрь помещения проникает мягкий естественный свет. *Фусума* покрывают декоративно оформленной бумагой, которая помогает украсить пространство и придать ему индивидуальные черты.

Покрытая маслом или лаком с содержанием дубильных веществ хурмы, бумага *васи* приобретает свойства прочности и водостойкости и подходит для изготовления различных емкостей, зонтов от дождя и других часто используемых вещей, в том числе предметов гардероба. Бумага *васи*, которую можно вырезать, складывать или склеивать, демонстрирует широкую область применения. Так, ее можно увидеть:

- на ежегодных праздниках в виде воздушных змеев *тако*, которых запускают на Новый год, а также в виде флагов *кой-нобори*<sup>1</sup>, развевающихся на ветру в мае, или бумажных полосок *танабата*<sup>2</sup> летом;
- в таких играх, как *карута*<sup>3</sup> и *сугороку*<sup>4</sup>;
- в качестве украшений, используемых в буддийских и синтоистских праздниках или обрядах.

Бумага *васи* традиционно применяется в Японии в

разных сферах жизни, и некоторые из этих традиций живут по сей день.

К наиболее известным центрам производства *васи* относятся местности в префектуре Гифу, где изготавливают разновидность *васи*, называемую *хон-миноси*, в префектуре Симанэ, являющейся местом производства бумаги *сэкисю-банси*, а также в префектуре Сайтама, славящейся бумагой сорта *хосокава-си*. Сегодня все эти три вида бумаги *васи* включены в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. Упоминания заслуживают также высококлассная бумага *этидзэн-васи* из префектуры Фукуи, в прошлом использовавшаяся для официальных документов феодального военного сословия, и представленная широким ассортиментом разновидностей бумага *тоса-си* из префектуры Коти. Эти места природа одарила большими запасами чистой воды, а ведь именно она требуется для бумажного производства. Местные мастера передавали свои знания и опыт от поколения к поколению. Префектура Фукуи — это единственное место в мире, где поклоняются богине-покровительнице бумаги. Здесь есть построенное в честь нее святилище, и считается, что ее покровительство помогло сохранить традиционное производство до нашего времени.



Сложенные из полосок белой бумаги украшения *сидэ* закреплены на воротах *тории* в киотском святилище Симогамо. *Сидэ* выполняют декоративную функцию и в то же время являются зримыми обозначениями сакрального пространства. По своему назначению они близки к резным бумажным украшениям, показанным на страницах 2-3. (Фото: Наката Акира)



## Взгляд в будущее

Закат эпохи бумаги *васи* ручной работы наступил в период Мэйдзи (1868-1912) с началом импорта бумаги, выпускаемой за рубежом крупными фабриками с механизированным производством. Бумага, которую мы используем сегодня, изготавливается из волокон длиной около 1 мм, уплотненных из мягкой древесной целлюлозы с применением химических веществ. Этот технологический метод открывает возможности для массового производства бумаги, но в тоже время обуславливает ее низкую прочность и ограничивает варианты и области ее использования. Благодаря особенностям производственного процесса и характеристикам бумаги *васи*, ей и сегодня удастся найти самое широкое применение. Примером служат японские денежные купюры, которые, как известно, печатаются с использованием передовых технологий. Однако менее известен тот факт, что при изготовлении банкнот используются некоторые преимущественные свойства *васи*. Так, купюры включают в свой состав волокна *мицумата*, придающие бумаге гладкость и прочность, а также имеют водяные знаки, разработанные мастерами *васи* для защиты от подделок.

Я часто провожу в Париже, Лондоне, Милане и других зарубежных городах выставки, на которых экспонируются предметы, изготовленные из *васи*. Таким образом я пытаюсь расширить круг ценителей этих изделий, которым присуще особое обаяние. Посетители выставок искренне удивляются тому, что так по-разному можно использовать один и тот же природный материал. В моих последних проектах я смешиваю традиционные материалы с древесиной и вискозой, применяя при разработке новых видов *васи* для оформления интерьера или для печати на принтере наряду с ручным трудом также и автоматизированные процессы.

У этой индустрии большой потенциал развития. И одно несомненно — в будущем появятся новые виды бумаги, которые будут использоваться для пока не известных сегодня потребностей. Эта бумага будет создаваться в русле традиций *васи*, но с учетом современных особенностей.

<sup>1</sup> *Кой-нобори*: стяги в форме носка, изображающие гигантских карпов, вывешивают на улице в честь праздника мальчиков 5 мая каждого года.

<sup>2</sup> *Танабата*: красочные бумажные полоски с написанными на них пожеланиями прикрепляют к тонким бамбуковым шестам ежегодно 7 июля.

<sup>3</sup> *Карута*: маленькие прямоугольные игральные карты из плотной бумаги с напечатанными на них картинками, надписями и т.д.

<sup>4</sup> *Сугороку*: настольная игра. Линии разделяют бумажное игровое поле на квадраты, представленные в виде красивой картинки. Игроки передвигают свои фишки на число ходов, выпавшее на игральном кубике.



Свет, проходящий сквозь бумагу *васи*, смягчает контуры пространства.  
Вверху: подсветка потолка в зале Фудзинома в Государственном киотском доме приемов. (Фото: РИХТА)  
Над текстом: ворота из *васи*. Работа называется “Коко” (“Радужный свет”). В процессе производства бумаги в нее были вплетены нити семи цветов. (Выставка Хорики Эрико, 2012. Фото: Асакава Сатоси)

## Гармоничное сияние света, пространства и бумаги

Витрина магазина Guerlain в Париже оформлена “абажурами” из *васи*, внутрь которых помещены лампочки (2014 г.). (Дизайн и продакшн: Йорг Гесснер. Фото: “Сугихара сётэн”)

Внизу: ширмы *бёбу* покрыты плотной бумагой *васи*, ornamentированной прекрасными цветочными мотивами. Бумага изготовлена вручную методом *эдо-караками*. (Фото: “Токио Мацуя”)







Гобеленная техника воплощает образы луны в разных фазах. В процессе исполнения изделия бумага *васи* раскрашивается в тонкие цветочные оттенки. Автор работы — Хорики Эрико, одна из самых выдающихся дизайнеров Японии, использующих *васи* ручной работы для художественного оформления пространства. Она активно участвует в проектах дизайна архитектурного пространства в Японии и за ее пределами. (В ресторане “Ханамураками”, преф. Итикава. Фото: Отдел фотографии компании “Синкэнтику-ся”)





# Торжества и ритуалы, искусство и развлечения — бумага в Японии присутствует во всех сферах жизни



Вверху страницы: фигурка журавля из мидзу-хихи (скрученных шнуров, изготовленных из полосок бумаги *васи*). Такие украшения являются неременным атрибутом праздничного стола, накрытого по торжественному случаю. (Фото: atanaimages Inc.)  
 Два предмета в середине страницы: бумажные настольные игры *эсугороку*. Такие игры стали популярными в эпоху Эдо (1603-1867). (Собственность Музея бумаги)  
 Внизу страницы: карточки *карута*. Смысл игры состоит в том, чтобы подобрать к карточке с картинкой *э-фуда* карточку с подходящим текстом. (Фото: Курибаяси Сигэки)



Благодаря своей легкости бумага *васи* идеально подходит для изготовления парящих в небе воздушных змеев. Здесь представлены (сверху по часовой стрелке): Намбу-дако, Они-ёдзу и Они-ётё. (Собственность Музея воздушных змеев и Японской ассоциации воздушных змеев)



Вверху страницы: праздник Танабата, отмечаемый 7 июля, — это время, когда можно написать свое желание на разноцветной бумажной полоске и подвесить ее на тонкий бамбуковый шест. На фотографии святилище Китано Тэммангу в Киото. (Фото: Судо Коити/ Afilio)  
 На текстом: веер *утива* подарит прохладу в жаркий летний день. Бумага *васи* наклеена на бамбуковый каркас. (Фото: "Комару-я Сумми" (верхняя фотография) и "Айба" (фотография слева))







## Бумагу можно носить!

Бумага *васи* и бумажная ткань *сифу* являются традиционными материалами, которые привносят новые тенденции в современную моду. Молодые производители знают об особой приятной текстуре, присущей лишь бумаге, и с помощью новых достижений технологии и дизайна им удастся расширить привычные границы мира одежды.



1. Зонт. Купол зонта выполнен из бумажной ткани, изготовленной из традиционной бумаги *мино-васи* (преф. Гифу). Текстура материала смягчает идущий сквозь зонт солнечный свет. (Фото: Хаяси Когэй)
2. Серьги в современном стиле, вдохновленные традиционным материалом *мидзухики* (скрученные бумажные шнуры, с давних времен использовавшиеся для изысканного оформления подарков). (Фото: TRART)
3. Одежда, созданная по выкройкам, использующим целые листы бумаги *сироуси-васи*. Из коллекции мужской одежды "Иссэй Миякэ. Весна / лето 2013". Тема: "С велосипедом по жизни". (Фото: "Иссэй Миякэ")
4. Блузка, сотканная из бумаги *васи*, хлопка и льна. Особая техника позволяет трансформировать васи в тонкие нити. В результате получается мягкая текстура.
5. Платок, на 100% сделанный из васи и окрашенный натуральными красителями. Легкий, теплый и красивый аксессуар. Материал хорошо впитывает и выделяет влагу. (Фото 4 и 5: "Студия натурального окрашивания Тэдзомэя")
6. Сумки из ткани, разработанной одним из известнейших в Японии проектировщиков изделий Фукасава Наото и компанией-производителем бумаги *васи* "Онао". Износостойкие. (Фото: SIWA)
7. Пинетки для малыша. Целиком изготовлены из волокон *кодзо*, выращенного в местности, знаменитой своей бумагой *сэкисю-банси*, которая включена в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. Нити бумажной ткани выполнены вручную из натуральных материалов. (Фото: Кавахира, "Производство и продажа бумаги сортов *сэкисю-банси* и *сэкисю-васи*")





# Высокотехнологичная бумага: удобство для повседневной жизни

Бумага используется во всех сферах жизни. В Японии разрабатываются технологии создания новых видов бумаги, которые подарят еще больше свободы и удобства.

Фото: компании "Печать Фукунага", "Мусаси", «Японское бумажное производство Папилия», «Японское бумажное производство Кресия», «Сибатая како-си», «Карандаши Мицубиси», лаборатория проф. Исогай в Токийском университете, PIXTA

Внизу слева: эта "воздушная ваза" — результат соединения инновационной технологии высеки штампом и превосходного дизайна. Она была создана в рамках проекта «Ками-но косаку-дзё», проводимого компанией «Печать Фукунага» и сотрудничающими с ней авторами. (Фото: Томита Сатоми, Тацуми Ёсукэ ("Хэлси"))

## Мир возможностей: обработка бумаги и особые виды бумаги

Эти необычные вещи сделаны из бумаги. В это трудно поверить, пока не рассмотришь их с близкого расстояния. Они изготовлены в небольшой типографской компании, расположенной в пригороде Токио и специализирующейся на таких технологиях обработки бумаги, как гравирование пуансонов и сложные способы складывания бумаги. Компания привлекла всеобщее внимание своими удивительными "воздушными вазами", созданными совместно с привлеченными со стороны производителями. Они словно парят в воздухе и с поразительной быстротой меняют свою форму. Каждая из ваз изготовлена из одного листа бумаги, очень искусно и деликатно разрезанного в форме пчелиных сот. Прежде чем создать конечный продукт, опытные мастера компании, используя все свое чутье, изготовили на протяжении всего проекта более сотни опытных образцов, начав с производства металлических форм и закончив созданием бумажных экземпляров толщиной 0,01 мм, выполненных методом изготовления пуансонов.

Итогом другого проекта, реализованного компанией совместно с архитекторами, стало создание наборов миниатюрных бумажных деталей для сборки моделей в масштабе 1/100. Эти наборы подняли индустрию любительской сборки моделей на новый уровень и стали коммерчески успешными благодаря аккуратному тщательному исполнению в технике гравирования пуансонов.

Старинные традиции японского бумажного производства сегодня унаследованы создателями нового метода изготовления особой бумаги, называемой синтетической. Один из видов такой бумаги применяется на выборах. Когда бюллетень для голосования складывают и опускают в урну для



Миниатюрный "бумажный мир", созданный благодаря соединению дизайнерского гения архитектора Тэрада Наоки и инновационной технологии высекания штампом, разработанной компанией "Печать Фукунага". Аккуратно вырезанные кусочки бумаги собираются в виде сценки любования цветами сакуры, выполненной в масштабе 1/100. Размеры композиции 103 x 148 мм. ("Тэрада мокэй" и "Печать Фукунага". Фото: Масунага Кэндзи)



голосования, внутри урны происходит нечто необычное — бюллетень разворачивается сам. Благодаря этому значительно ускоряется процесс подсчета голосов, что позволяет быстрее объявить результаты выборов. Бюллетени печатают на синтетической бумаге "Юпо", которая является разновидностью пленочного материала, изготавливаемого главным образом из полипропилена. Этот материал по визуальным и тактильным характеристикам напоминает бумагу. На ранних этапах разработки эта синтетическая бумага получилась излишне гладкой. Однако вскоре удалось справиться с проблемой, и на бумаге стало легко писать даже простым карандашом. Тот же производитель разработал машину для автоматического считывания имени кандидата, которого выбрал избиратель. Это содействовало созданию высокоразвитой избирательной системы.

При изготовлении бумажных подгузников и других высококачественных гигиенических товаров используются передовые материалы, которые могли быть разработаны, пожалуй, только в Японии, к примеру, улучшенные санитарно-гигиенические салфетки. Они имеют в своем составе глицерин и другие вещества, обладающие увлажняющим эффектом, а также характеризуются мягкой нежной текстурой, очень выручающей тогда, когда приходится многократно сморкаться во время простуды или аллергического насморка. Данная

Вверху слева: В центре страницы слева: избиратели складывают избирательные бюллетени и опускают их в избирательную урну, внутри которой бюллетени сами разворачиваются. Бумагу для бюллетеней выпускает компания "Мусаси". В центре страницы справа: бумага растворяется сразу после погружения в воду. Водорастворимая бумага, выпускаемая "Японским бумажным производством Папилия". Внизу страницы: салфетки "Клинэкс Лосьон Тисью Экс", выпускаемые "Японским бумажным производством Кресия", покрыты растительным глицерином, оказывающим увлажняющий эффект.







Слева: в большинстве фруктовых садов Японии фрукты заворачивают в бумажные мешочки, чтобы добиться оптимального качества фруктов. (Фото: "amanaimages Inc.")  
Вверху: яблоки завернуты в бумажные мешочки, разработанные компанией "Сибатая како-си". Защищая фрукты от прямого солнечного света, фермеры получают более яркие красивые плоды.

Справа: диски покрыты фрикционным материалом из адгезивной бумаги (внизу), разработанным корпорацией "Дайнакс". Бумага улучшает функцию сцепления.  
Дальняя фотография справа: внутри автоматической коробки передач стальные диски сцепляются и расцепляются для смены скорости.



бумага впервые появилась в продаже около 20 лет назад, и сегодня на рынке предлагается широкий ассортимент этой продукции, включающей различные увлажняющие ингредиенты: ментол, гиалуроновую кислоту, коллаген. Многие женщины используют эти салфетки в косметических целях.

Кроме того, существует бумага, мгновенно растворяющаяся при контакте с водой. Она была получена путем сокращения до минимума степени сцепления бумажных волокон. Скорость ее расщепления выше, чем можно ожидать от обычной туалетной бумаги — новая бумага просто исчезает в воде, что делает ее идеально подходящей для изготовления мешочков под высаживаемые в землю семена либо предназначенных для пускания по реке бумажных фонариков, а также для других целей, требующих полного растворения бумаги. Данная разработка демонстрирует огромный потенциал изделий из бумаги.

## В помощь промышленному производству

Бумага используется и в одной из ведущих отраслей японской промышленности — машиностроении. В сцеплении автоматической коробки передач находятся стальные диски, на которые передается энергия двигателя, при этом с помощью силы трения происходит автоматическое переключение скорости. Эта идея была подсказана свойствами бумаги, и диски в данном случае покрыты фрикционным материалом, сделанным из бумаги. Этот материал хорошо впитывает масло и высвобождает тепло, являясь практически неизнашиваемым. Срок эксплуатации такого фрикционного материала будет больше срока службы самого автомобиля.

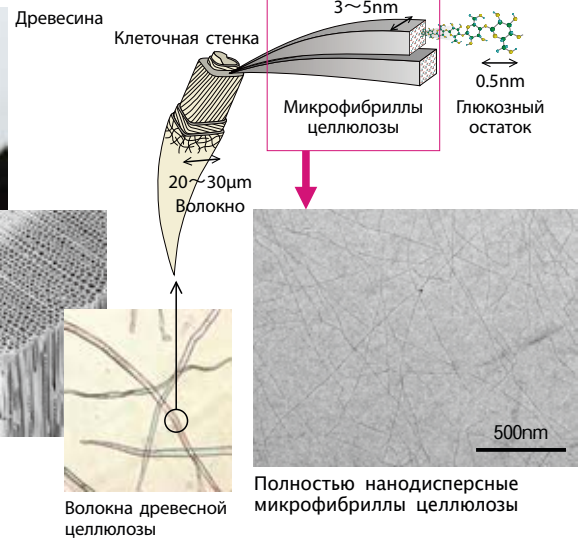
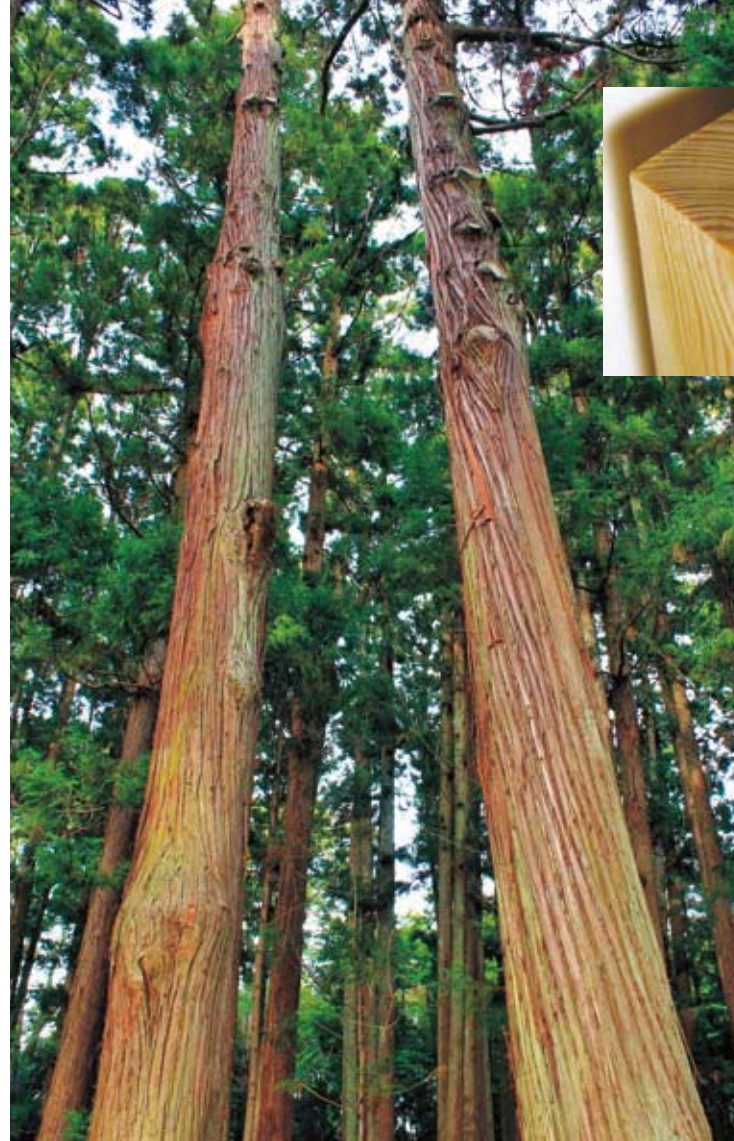
Бумага играет важную роль в сельском хозяйстве. В японских фруктовых садах можно часто увидеть бумажные мешочки, бережно защищающие плоды в течение

определенного периода времени перед сбором урожая. Один из авторитетных производителей фруктов уже более 100 лет использует мешочки из бумаги *васи*, покрывая их дубильным веществом хурмы. Сегодня специально сконструированные бумажные мешочки защищают фрукты от ветра, дождя и насекомых, отталкивая воду и поддерживая оптимальный режим вентиляции. Более того, мешочки, завязанные поверх яблок за месяц до сбора урожая, защищают их от избыточного солнечного света в целях контроля за формированием хлорофилла и получения яркого цвета плодов. Манго также покрывают мешочками, пропитанными двойным слоем клея у основания для предотвращения падения созревшего фрукта. Таким образом, для каждого вида фруктов разрабатывается свой особый вид мешочков.

## Новые бумажные материалы для будущего

Новые материалы кардинально поменяли само представление о бумаге благодаря открытиям профессора Сельскохозяйственного факультета Токийского университета Исогай Акира, удостоенного Премии Маркуса Валленберга, которая считается Нобелевской премией в области лесной промышленности. Очень многие корпорации и университеты занимаются изучением нановолокон целлюлозы — структурно очищенного материала, получаемого из волокон древесины. Однако именно лаборатории профессора Исогай впервые в мире удалось в результате особой химической реакции расщепить древесную массу до структурной единицы в виде микрофибрилл. Последние образуют внутри клеточных стенок целлюлозы прочные соединения, которые трудно разорвать. Это открытие позволило создать принципиально новый тип целлюлозного нановолокна.

“Целлюлозные нановолокна в пять раз прочнее железа и



Полностью нанодисперсные микрофибриллы целлюлозы



Фото: Натори Кадзухиса

Целлюлозные нановолокна, полученные путем отделения микрофибрилл от клеточных стенок древесной целлюлозы и последующего их расщепления. В будущем ожидаются многочисленные разработки в области применения нановолокон.



в пять раз легче него. Они могут включать в себя большое число ионов металла. Эти особенности позволили начать коммерческую реализацию шариковых ручек с надежной и аккуратной подачей чернил, а также бумажных подгузников, обладающих свойством в 3 раза сильнее впитывать неприятный запах”, — рассказывает профессор Исогай.

Близкие по своим свойствам к углеродному волокну, нановолокна целлюлозы обладают потенциалом, открывающим возможности для использования их в самолето- и автомобилестроении. Помимо этого, они подсказывают идеи функционирования общества, еще более нацеленного на сохранение экологии и повторное использование материалов посредством вторичной обработки древесины японского кедра и кипариса, на которые приходится около половины лесов Японии.

“Знания, полученные инженерами в бумажной индустрии, сегодня трансформируются в новое промышленное ноу-хау благодаря японским передовым технологиям мирового уровня в области бумажного производства”, — с гордостью говорит профессор Исогай.

Бумага играла важную роль в повседневной жизни и промышленности Японии в течение более чем тысячи лет. Сегодня наработанные технологии развиваются в новом направлении на благо будущих поколений.

Справа вверху: шариковые ручки “Юни-бол Сигуно UMN-307”, изготовленные компанией “Карандаши Мицубиси”. Благодаря содержанию целлюлозных нановолокон обеспечивается равномерная подача чернил.  
Справа внизу: профессор Исогай Акира с образцом целлюлозных нановолокон, разработанных в его лаборатории, и свидетельством о присвоении Премии Маркуса Валленберга. (Фото: Натори Кадзухиса)





# Современное осмысление традиций бумажного производства

История производства бумаги *васи* насчитывает около 1300 лет. Традиции этого производства продолжают жить и сегодня, намечая новые горизонты возможностей в будущем.

Фото: Миямура Масанори

## Васи и искусство граффити

### Художник граффити Томи-э

Расцвет деревянной гравюры *укиё* пришелся на период Эдо (1603-1867). Объектами изображения в этих гравюрах, превосходно передающих свое время, часто становились известные места или красивые женщины. В технике *укиё* деревянный оттиск используется для нанесения одного цвета за другим на один и тот же лист бумаги *васи*. Но работающий в жанре *укиё* художник Томи-э творит в XXI веке, поэтому вместо применения традиционного способа он распыляет краску поверх *васи*.

В 16 лет он побывал в США, где искусство настенных граффити стало для него настоящим открытием. Он начал работать в этом жанре, и после возвращения в Японию он экспериментировал с различными способами выражения своей индивидуальности японского художника. В своих поисках он встретился с жанром *укиё* и решил работать с *васи*.

“*Васи* хорошо впитывает чернила, выявляя насыщенный цвет и блеск, которых нельзя добиться, работая на холсте или стене. Осознав это, я понял, что нашел то, что искал”.

Он был совершенно очарован *васи*. Изучая возможности материала, он обнаружил *васи*, которые создает Ивано Итибэ, признанный Живым национальным сокровищем Японии. Каждый сделанный Ивано лист обладает своим “характером”, каждый немного отличается от других толщиной и текстурой. В процессе использования бумаги мастера Ивано, Томи-э изменил свой подход к художественной технике.

“На стене можно нарисовать одно изображение, а затем поверх старого нарисовать новое. Но бумага *васи* дает всего один шанс изобразить все правильно. Это требует от меня большей концентрации при работе с *васи*”.

Используя спрей для изображения на бумаге *васи* реальный нашего времени, Томи-э создает новое направление в искусстве.



Справа сверху: две работы, к созданию которых художника вдохновили гравюры *укиё* с изображением женщин. Бумага *васи* превосходно выявляет красоту как ярких, так и нежных тонов, помогая автору добиться желаемого эффекта. Справа: художник Томи-э рядом со своими граффити.

## Три поколения мастеров по изготовлению инструментов для бумажного производства Столярная мастерская “Ёсида-я сасимоно”

Для изготовления *васи* вручную требуется много различных инструментов. В префектуре Фукуи, где производят бумагу *этидзэн-васи*, подобные инструменты уже почти 100 лет изготавливает столярная мастерская “Ёсида-я сасимоно”. Сегодня, в эпоху сокращения числа мастеров по изготовлению инструментов, эта мастерская по-прежнему производит и ремонтирует такие приспособления, как деревянные рамы *суки-гэта*.

Работой мастерской в основном руководит Ёсида Минору. Он является владельцем производства в третьем поколении и отцом Киути Масааки, наследника мастерской в четвертом поколении. Их деревянные рамы изготавливаются из устойчивой к воздействию воды, легкой древесины сорта *Аомори-хиба*. Чтобы научиться делать хорошие рамы, требуется много лет практики. Так, мастерам приходится точно выверять толщину рамы для предупреждения ее перекашивания под тяжестью воды в тот момент, когда поднимают кашицеобразную жидкость. Масааки говорит: “До этого я занимался другой работой, но понял, что не хочу, чтобы мастерство и опыт моего отца ушли в небытие”. Так он решил продолжить семейное дело. Сегодня мастерская получает заказы со всех концов Японии. “Конечно, нам бывает тяжело, но если мы не будем продолжать свое дело, эти технологии полностью исчезнут”.

Теперь этому ремеслу обучается внук Минору, Масаюсу. “Я с самого детства хотел заниматься таким ремеслом. Мой дедушка удивительный мастер — он чувствует, чего именно люди хотят получить от своих инструментов, и воплощает их желания в жизнь. Я тоже хочу научиться это делать”,



Вверху: в мастерской. Слева направо: Киути Масааки, Ёсида Минору и Масаюсу. Слева: Ёсида Минору проверяет состояние отремонтированной деревянной рамы *суки-гэта*. При правильном использовании и уходе такая рама может прослужить около 20 лет. Непрерывные движения в воде оказывают на раму большое давление, поэтому столяр должен быть уверен в том, что она выдержит много часов эксплуатации.

— рассказывает Масаюсу, преданно посвятивший себя семейному делу.

Три поколения мастеров работают вместе, демонстрируя способность на протяжении долгих лет передавать секреты мастерства, помогающего поддерживать производство *васи*.

## Орнаментальная бумага эдо-караками завоевывает мир

### Янаги Томоко, координатор в сфере дизайна интерьера

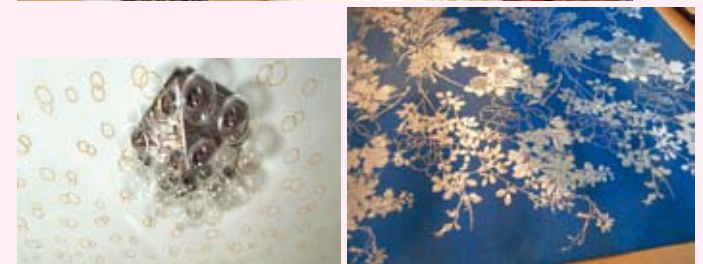
*Эдо-караками* — это разновидность бумаги *васи* с большим разнообразием узоров. Характерные для нее орнаментальные техники, разработанные в старом Эдо (нынешний Токио), могут использоваться для создания любого типа орнамента путем комбинации различных цветов и бумаги *васи*. Данная бумага часто применялась при производстве раздвижных дверей *фусума* и ширм *бёбу* и была важным элементом традиционного японского дома. Сегодня Янаги Томоко работает над тем, чтобы о бумаге *эдо-караками* узнали как можно больше за пределами Японии.

Все началось с того, что она искала способы использования бумаги *васи* для оформления торговых помещений. Затем она посетила оптовую компанию, торгующую бумагой *эдо-караками*.

“Орнаментальная бумага *эдо-караками* воплощает сущность традиций и мастерства, передавая ее посредством излюбленных японцами узоров и цветовых оттенков”.

Янаги изучала архитектуру в Италии, и этот опыт убедил ее в том, что зрители за пределами Японии оценят эстетический эффект бумаги. Поэтому она организовала выставку *эдо-караками* в Италии. До этого данный вид бумаги был распространен только на территории Японии. “Я подбирала экспонаты, впечатление от которых определяется только красотой бумаги”. Дизайнер использовала листы большого размера, на которых изображала мир цвета и динамики, и посетители выставки поразились артистичности, достигаемой за счет выхода мастерства за рамки простого листа бумаги. Она получила заказ на оформление потолка частного дома и в настоящее время ищет возможности для продажи этой бумаги за границей.

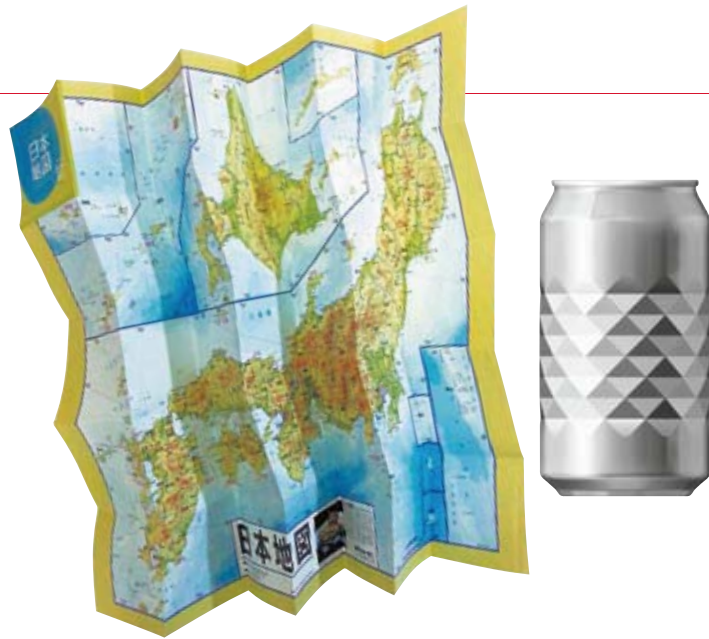
“Думаю, было бы замечательно, если бы люди по всему миру использовали *эдо-караками* в качестве декоративного элемента в их доме”, — говорит Янаги, глядя в будущее с уверенностью и энтузиазмом.



Вверху: Янаги Томоко (слева) на своей выставке в Италии. Справа сверху: бумага *эдо-караками*, тисненая орнаментом из мерцающих цветов пиона на глубоком синем фоне с использованием слюды и печатной доски. Слева: бумага *васи* с золотым тиснением слюдой украшает потолок итальянского дома. Орнамент из наложенных друг на друга колец, называемый *ва-тигаи*, прекрасно сочетается с кольцевидной формой люстры. Компания “Токио Мацую”: <http://www.tokyomatsuya.co.jp/>



Справа: складки на карте заложены способом *миура-ори*. Возьмите сложенную карту за верхний левый и нижний правый углы и потяните за них — карта разложится в полный размер. (Фото: “Миура-ори лаб”)  
Дальняя фотография справа: банка с “алмазной огранкой”, выполненной в технике складывания Миура. Соединительные треугольники делают банку прочнее и в то же время легче. (Фото: “Тоё сэйкан”)



## Инновации из мира оригами

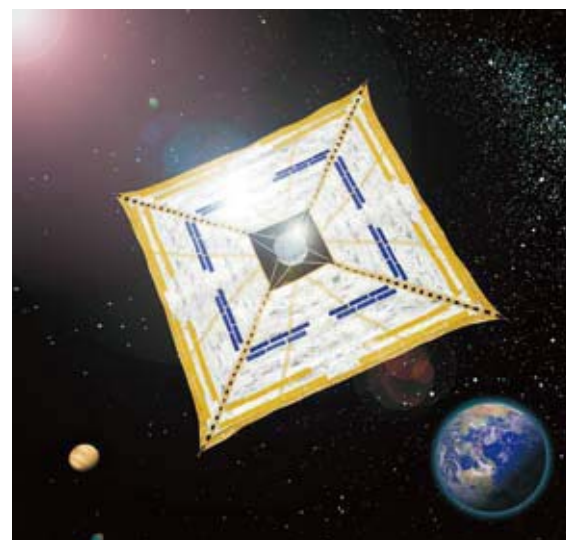
При участии компании “ТАКЭО”

Из одного листа бумаги можно сложить птицу, растение или геометрическую фигуру. Многие японцы любят этот вид творчества с самого детства.

Сегодня оригами привлекает внимание еще и с научно-технической точки зрения. Оригами-проектирование применяет технику и особые характеристики оригами для производства различных вещей. Используя компьютерные технологии, инженеры разработали методы проектирования, названные вычислительным оригами, и пользуются ими как математическим инструментом для расширения возможностей этого вида творчества, которое до недавнего времени было лишь детским развлечением. Необычный подход и методы оригами-проектирования вызывают интерес во всем мире благодаря тому, что применяются в самых разных областях, от космической и автомобильной индустрии до медицины и моды. Особую популярность завоевал метод складывания бумаги под названием *миура-ори*, разработанный при проектировании конструкций для космических исследований. Типичными примерами применения способа *миура-ори* служат географические карты и банки для напитков.

“Самая популярная фигурка в технике оригами — это журавль. Но он не выглядит как настоящая птица, так как его облик упрощен и несколько абстрактен. Иными словами, мы складываем лист бумаги, чтобы сделать фигурку, которая напоминает журавля или, как минимум, представляет его. Я полагаю, в этом проявляется особое, присущие японцам чувствительность и понимание объемных предметов”, — говорит Хагивара Итиро, профессор Университета Мэйдзи (Токио). В своих исследованиях он ищет пути применения и продвижения оригами-проектирования для различных целей. Разработанные им панели с ферменным наполнителем были подсказаны идеей трехмерных оригами. На двух панелях, которые обычно изготавливаются из металла или пластика, вычеканиваются ряды треугольных пирамидок, затем панели накладываются друг на друга, в результате чего получается легкая и прочная структура. Такие панели используются в конструкции солнечных батарей на фотоэлементах.

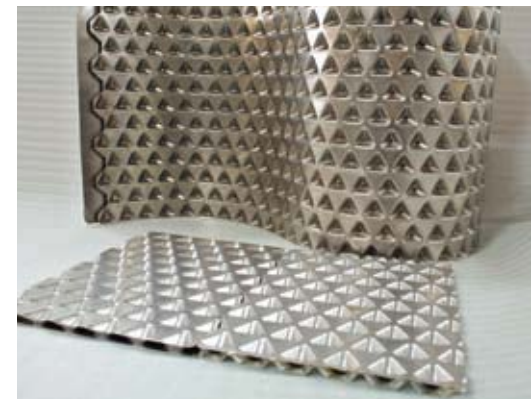
Еще одним проектом, над которым профессор Хагивара работает в настоящее время, является создание 3D-принтера, работающего по технологии оригами. Его система переводит пространственные данные трехмерного объекта в двухмерную развертку. Фигура распечатывается



Справа в середине страницы: высокосортная бумага, сложенная способом *миура-ори*. (Фото: Хирата Масакадзу, “Производство Хакуходо”) Показано на выставке “Михонтё хонтэн тэндзи. Оригами кокую-тэн (дыхание оригами)”, организованной компанией “ТАКЭО”) Справа: демонстрационный образец небольшого паруса на солнечных батареях для первой в мире космической яхты “IKAROS”. Идея его создания также подсказана оригами. (Фото: Японское агентство аэрокосмических исследований, JAXA)



Журавлик в технике оригами. Оригами — это искусство складывания фигурок из бумаги. (Фото: Aflo)



Слева: панель с ферменным наполнителем обладает значительной прочностью и может использоваться для различных целей, в том числе для производства звукоизоляционного или теплоизоляционного материала, защищающего от пожара. Кроме того, как ожидается, такие панели будут применимы при изготовлении структурных элементов железнодорожных вагонов, самолетов или зданий. (Фото: “Индустрия Сирояма”)  
Справа: кролик, изготовленный с помощью 3D-принтера, работающего по технологии оригами.



на обычном принтере. Результат будет быстрее и дешевле, чем тот, что может быть получен при использовании обычного 3D-принтера, который выстраивает материал слой за слоем. Данный метод может применяться при создании крупных трехмерных объектов. Среди возможных областей его применения можно назвать изготовление образцов товара и промышленных образцов. По всей вероятности, им можно будет пользоваться и в градостроительном планировании при воссоздании зданий и других конструкций по аэрофотоснимкам.

Оригами отличает особый подход в методах складывания бумаги, формирования объекта и способности фигуры складываться и раскладываться обратно. Все эти особенности могут быть применены в строительстве. Изучением вариантов использования техники оригами в архитектуре занимается доцент Токийского университета Тати Томохиро. По его словам, ключом к успеху может стать применение плоских “твердых оригами-панелей”, собираемых в крепкую и гибкую структуру. Элементы такой структуры легко складывать и раскладывать, что позволяет создавать из них такие предметы, как раздвижная крыша или раскладной стол. А в силу того, что эти элементы имеют маленький вес и их легко транспортировать, они прекрасно подходят для оформления временных экспозиций или строительства временного жилья для пострадавших от стихийных бедствий.

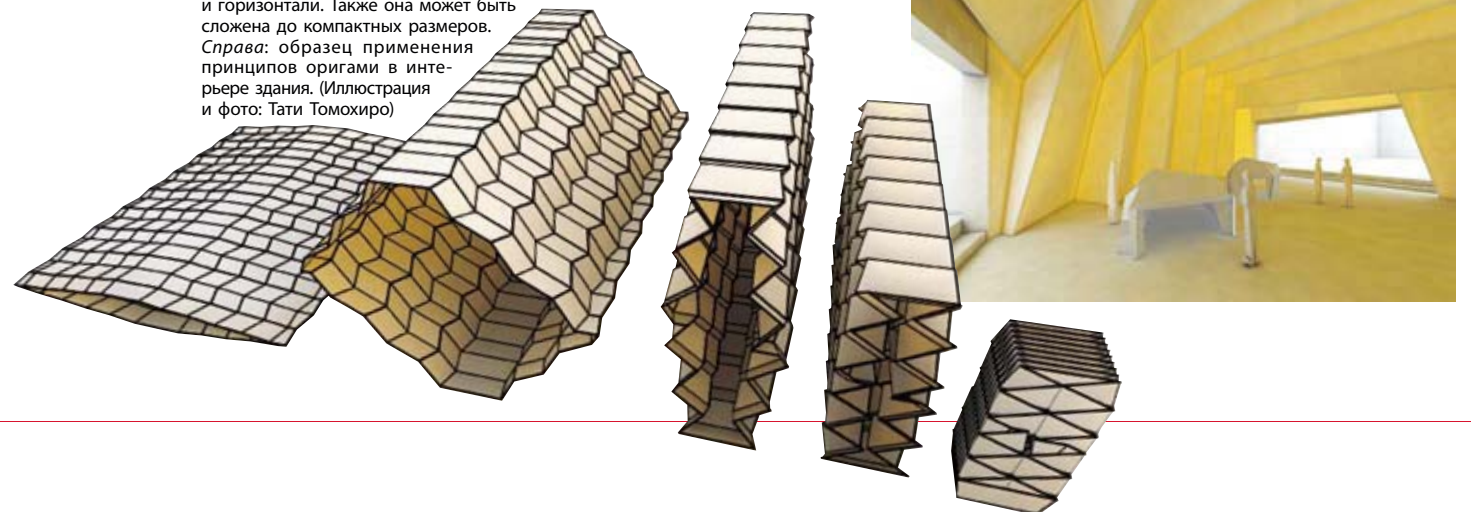
“Раскладной павильон, использовавшийся на выставке, можно сложить и перевезти в район бедствия для монтирования в качестве временного убежища. Все материалы используются повторно, ничто не выбрасывается. Таким образом, здание сохраняет на будущее “память” о прежних постройках”.

В минувшие времена искусство оригами играло особую роль в этикете, определяющем правила преподнесения подарков. Сегодня до сих пор существует обычай изготавливать *сэмба-дзуру* (тысячу журавликов) с пожеланием выздоровления больному человеку. Каждая складка на листе бумаги выражает желание помочь и принести пользу. Стремление быть полезным людям движет сегодня и теми, кто работает в оригами-проектировании.

Доцент Тати объясняет, в чем кроется секрет обаяния оригами: “Оригами присущи чисто японские черты, и, в то же время, это искусство универсально, глобально. Исследования оригами предполагают привлечение множества дисциплин, включая техническое проектирование, математику, естественные науки, медицину, образование и дизайн. Поэтому я полагаю, что у этой области применения оригами большое будущее”.

Благодаря усилиям исследователей в разных странах мира это традиционное японское развлечение сегодня превращается в новую передовую технологию. Искусство оригами стимулирует инновации в производстве XXI века.

Жесткие оригами-панели, меняющие в процессе движения свою конфигурацию. Слева направо: вначале плоская, конструкция постепенно становится трехмерной с возможностью расширения по вертикали и горизонтали. Также она может быть сложена до компактных размеров. Справа: образец применения принципов оригами в интерьере здания. (Иллюстрация и фото: Тати Томохиро)





## Блюдо *ками-набэ* Почему бумага не горит?

Фото: Ояма Юхэй При участии "Гиндза кодзю"



Пока внутри есть вода, бумага не загорится.

В Японии с приходом зимы на столе непременно появляется горячее тушеное блюдо *набэ-рёри*. Все собираются за обеденным столом вокруг большого глиняного или железного горшочка, поставленного на огонь. И как только все ингредиенты доходят до готовности, собравшиеся перекладывают еду из общей емкости себе в тарелки. В холодные зимние дни дома или в ресторане за столом с *набэ-рёри* царит оживление и веселье.

*Набэ-рёри* можно есть и в одиночку — тогда в горшочек меньшего размера кладется количество продуктов из расчета на одного человека. В последнее время в популярных туристических районах можно увидеть "горшочки" из бумаги! Бумажные "горшочки" *ками-набэ* подаются индивидуально с прилагающимся необходимым количеством твердого горячего. В готовом виде морепродукты и овощи делают данное блюдо главным героем стола, на долгие годы дая воспоминания об этом кулинарном "празднике".

Благодаря тому, что для "горшочков" используется тонкая бумага, тепло распространяется равномерно, а продукты быстрее доходят до готовности. Еще одним преимуществом бумажной емкости является то, что она хорошо впитывает пенку, образующуюся при варке продуктов. Даже при прямом контакте бумаги с огнем вода, разумеется, никогда не нагревается выше 100°C, в то время как температура воспламенения бумаги более 300°C. Пока внутри "горшочка" есть вода, бумага не может загореться.

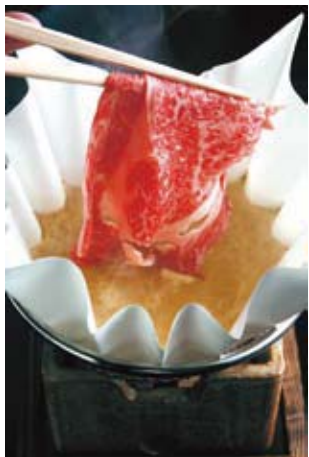
Почти все современные бумажные "горшочки" изготавливаются из водостойкой бумаги, произведенной машинным способом. Но в некоторых специализированных ресторанах подают *ками-набэ* в "горшочках", сделанных из традиционной бумаги *васи*, прочной благодаря своим длинным волокнам. Вероятно, именно эти ее свойства подсказали идею приготовления пищи в бумажной емкости.

"Емкости *ками-набэ* легкие, их

можно складывать друг в друга, кроме того они являют собой пример идеально чистой посуды. Бумажные "горшочки" — просто чудесное изобретение!" — говорит владелец японского ресторана "Кодзю" Окуда Тору. Шеф-повар этого ресторана приготовил блюда, фотографии которых представлены на этих страницах.

"Для нас, японцев, отдых на природе обладает исцеляющим и расслабляющим эффектом. Кроме того, мы с давних пор любим использовать для разных целей такие природные материалы, как глина, дерево или бумага. Кулинария не является исключением. Полагаю, что именно такое отношение к природе способствовало созданию бумажных "горшочков".

Это поистине уникальное изобретение появилось благодаря умению получать удовольствие от еды и одновременно от посуды, в которой ее подают, при этом ощущая свою близость к миру природы.



Дальняя фотография слева: японская говядина *вагю* в блюде *сябу-сябу*, приготовленном в бумажном "горшочке". Слева: владелец ресторана "Гиндза Кодзю" Окуда Тору, чье имя стоит в ряду имен ведущих молодых шеф-поваров Японии, готовит одно из своих блюд.

На противоположной странице: бумажный "горшочек" с *Исэ-эби* (японским лангустом), китайской капустой и грибами *симэдзи*.







Мост Мино-баси впечатляет ярким красным цветом. Это старейший подвесной мост из построенных в Японии в новое время.



## Родина бумаги ручного производства, признанная Нематериальным культурным наследием

# Мино

Фото: Миямура Масанори, Туристическая ассоциация города Мино, Муниципалитет города Мино  
Карты: Огуро Кэндзи

Бумага *Хон-Миноси*, включенная в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, производится в районе Мино префектуры Гифу, которая расположена в центре главного японского острова Хонсю. Мино щедро одарен чистыми водами реки Нагара, и бумагу здесь производят с тех самых пор, как в Японии появилось ручное бумажное производство, то есть, около 1300 лет назад. Здешние мастера применяют только кустарник *кодзо*. Местная бумага знаменита красивыми белыми оттенками и двумя на первый взгляд взаимоисключающими свойствами — мягкостью и прочностью. В то время как некоторые мастерские, имеющие долгую историю, закрываются, в Мино поддерживаются старинные традиции, открываются мастерские-филиалы и передаются следующим поколениям секреты бумажного производства.

В Мино, являющемся родиной одного из видов традиционной японской бумаги, проводится множество мероприятий, связанных с *васи*. Во время яркого и зрелищного весеннего Фестиваля Мино вырезанные из покрашенной в розовый цвет бумаги *васи* цветы сакуры проносят по улицам на платформах *хана-микоси*. Маленькие и большие платформы общим числом около 30, украшенные огромным количеством *хана* (цветов), производят впечатление энергично танцующих деревьев сакуры в полном цвету. Осенью в продолжение выставки *мино-васи* “Акари” необычные фонари с абажурами из *васи* создают удивительную сказочную атмосферу, которой ежегодно приезжают насладиться многочисленные туристы. Проходящий через бумагу свет этих фонарей заливает ночью улицу волшебным светом.



Вверху: улица в Мино, украшенная фонарями из *васи*. Ежегодно в течение двух дней в октябре художественная выставка *мино-васи* “Акари” становится настоящим праздником искусства, на котором можно увидеть работы из *васи*.

Ночью мы наслаждаемся мягким светом, струящимся сквозь бумагу. А днем получаем удовольствие от формы и текстуры фонарей из *васи*.

Справа: на апрельском празднике Мино. Вручную раскрашенные бумажные цветы свешиваются с платформ *хана-микоси*, которые провозят по улицам города.







Архитектура улицы Мэнодзи-дори сохраняет традиционный стиль, особенностью которого являются возвышающиеся над крышами по обеим сторонам каждого дома украшения *удацу*. Слева: дом, в прошлом служивший рисовым амбаром. Справа: форма этих *удацу* необычна даже для этих мест.

Прогуливаясь по улице Мэнодзи-дори в центре города, вы наверняка заметите необычные крыши домов в этом старинном, хорошо сохранившемся районе. По обеим концам черепичных крыш стоящих непрерывным рядом домов расположены возвышающиеся над уровнем крыши конструкции необычной формы, именуемые *удацу*. Первоначально они служили брандмауэрами, однако со временем купцы, разбогатевшие на производстве бумаги *васи* либо другом торговом деле, начали строить и декорировать *удацу*, желая продемонстрировать свое богатство, а возможно и превзойти своих соседей. Оформление *удацу* зависит от времени создания, а также состоятельности заказчика. Очень интересно сравнить их между собой. Одной из самых примечательных является крыша мастерской по производству саке. Крыша, построенная в 1773 г, имеет форму арки и украшена интересными по форме *удацу*.

В окрестностях Мэнодзи-дори сохранился ряд старинных домов, реставрированных под чайные комнаты, кафе и рестораны, а также магазины, торгующие изделиями из бумаги *васи*. Пройдитесь мимо традиционных домов, украшенных *удацу*, и оцените естественный вкус местных блюд с куриным мясом Мино, рыбой *аю* и дикорастущими съедобными растениями. Здесь же вы найдете большой выбор сувениров. Это и создающие теплую атмосферу украшения из бумаги *васи*, наклеиваемые на стекло, и мобили из *васи*, и носки или полотенца, сотканые из нитей *васи*. Все эти и многие другие изделия выражают тонкое очарование, присущее японской бумаге *васи*.

Пройдитесь немного дальше, к берегам реки Нагара, и полюбуитесь напоминающим о прежних временах подвесным мостом с ярко-красными перилами, а также старинным маяком с каменным основанием на руинах речного дока. Мино—это место рождения бумаги *васи*, соединившее исторические предания и красоту природы, которое непременно стоит посетить.



Слева: Каваминато-тодай — старинный маяк речного порта, когда-то служившего важным пунктом местного речного сообщения. Маяк по-прежнему светит. Справа: украшения из *васи* на оконном стекле. В магазине “Ками-но сигото” предлагают широкий ассортимент товаров, сделанных из бумаги Мино ручного изготовления.



В центре страницы слева: во время одной из стадий изготовления бумаги, именуемой *тири-тори*, из массы древесных волокон аккуратно удаляется мусор. В центре страницы справа: волокна корня *тороро-аю* (разновидность гибискуса), способствующие перемешиванию компонентов *васи*, размягчают, замачивая в воде, затем фильтруют. Над текстом: эти молодые мастерицы изготавливают бумагу в мастерской, находящейся в их общем владении. Слева направо: Хоки Михо, Такахаси Маюми, Изда Минако и Сугимото Вакана.



Верху слева: *осэти-рёри*, блюда для праздничного случая, выполненные из бумаги *васи* и помещающиеся на ладони. Верху в центре: парфюмерные пакетики *фумико* с измельченными частичками ароматического дерева, завернутые в *васи*. Такие пакетики кладут в письмо, перед тем как его отправить. Верху справа: птички из *васи* для подвесного мобиля. (Все три птицы — Сию). Слева: саке, приготовленное местной винодельческой фирмой “Косака Сюдзодзё”, занимающей здание, крыша которого украшена *удацу*. Сорт саке называется “Хякусюн”. Над текстом: типичными продуктами, использующимися в кухне Мино, являются местного производства курятина и рыба *аю*, а также съедобные дикорастущие растения. (Ресторан “Тацумия”) Справа: отдохните после прогулки по старинному городу, зайдя в кафе, где предлагают изысканные сладости. Это кафе было переоборудовано из частного дома. (Кафе “Сабо Томия”)



Приток реки Итадори бурно течет по ущелью Катадзи. В каждый сезон природа этих мест являет новый облик своей красоты.

## Карта района Мино

### ●Как добраться

От станции Токио сесть на Джэй-Ар Токайдо Синкансэн и доехать до станции Нагоя (1 ч. 40 мин.). Там пересесть на экспресс и доехать до станции Мино-Ота (45 мин.), затем сесть на поезд ж/д компании Нагарагава-тэцудо и выйти на станции Мино (30 мин.).

### ●Дополнительная информация

Туристическая информация по городу Мино

<http://www.mino-city.jp/> (китайский, английский, японский и корейский языки)

Туристическая ассоциация города Мино

<http://www.minokanko.com/> (сайт на японском языке)

### ①Ресторан “Тацумия”

<http://www.minokanko.com/guide/tatsumi.html> (сайт на японском языке)

### ②Кафе “Сабо Томия”

<http://sabo-tomiya.jimdo.com/> (сайт на японском языке)

### ③“Сию”

<http://www.shiyu.co.jp/> (сайт на японском языке)

### ④Фирма по производству саке «Косака Сюдзодзё»

<http://www.kuramoto-kosaka.com/> (сайт на японском языке)

### ⑤“Ками-но сигото”

<http://kaminoshigoto.net/> (сайт на японском языке)

### ⑥Музей *мино-васи*

<http://www.city.mino.gifu.jp/minogami/> (сайт на японском языке)





Сувениры из



Японии 9



## Складные бумажные фонарики

# Тётин

Фото: Каваками Наоми, Getty Images, PIXTA

*Тётин* — это традиционные японские фонарики, которые изготавливают, наклеивая бумагу *васи* на каркас из бамбуковых обручей. Внутри они подсвечиваются свечами. На время хранения фонари компактно складываются за счет вложения колец каркаса друг в друга, поэтому они очень портативные.

Оформлять таким образом фонари *тётин* стали примерно с конца XVI в, а истоком послужили изготавливавшиеся из бумаги и деревянных рамок фонари *торо*. Типичная форма *тётин* с той поры почти не изменилась, хотя немного позднее были созданы новые формы и размеры. На некоторых из них стали писать имя или фамильный герб, другие были предназначены для ношения в руках или закрепления на коньке крыши в качестве определенного обозначения. Со временем красочные *тётин* начали использовать в церемониях для встречи богов или душ предков, также фонарями разного дизайна украшались

интерьеры и наружное убранство домов.

И хотя мы давно привыкли к электрическому освещению, фонари *тётин* в некоторых случаях по-прежнему незаменимы. К примеру, они вывешиваются в качестве обозначения ресторана японской кухни или закусочной *идзакая*, используются как уличные украшения торговых кварталов или дополнительный красочный акцент для декораций летних праздников. Трудно переоценить их роль, ведь они передают японский дух и создают особое праздничное настроение.

Многие покупают *тётин* в качестве сувенира. В туристических районах вы почти наверняка встретите популярные варианты этих фонариков, к примеру, с названием места, где они изготовлены, или с репродукцией гравюры *укиёэ*. Даже без свечи внутри такой фонарик добавит в любой интерьер неповторимые японские нотки.

niponica

にほにか

〈ロシア語版〉

2016 no.18

Министерство иностранных дел Японии

Касумигасэки 2-2-1, Тиёда-ку, Токио 100-8919, Япония

<http://www.mofa.go.jp/> (официальный веб-сайт Министерства)

<http://web-japan.org/> (веб-сайт, предоставляющий информацию о Японии)